

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЦИТИРОВАНИЯ В ИСПАНСКИХ МЕДИАТЕКСТАХ

Е.Д. Терентьева

Российский университет дружбы народов
117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2

В данной работе анализируются прагматические функции цитирования, характерные для испанских медиатекстов. В качестве материала исследования были выбраны тексты испанских газет, относящихся к так называемой национальной качественной прессе: *El País*, *El Mundo*, *ABC* 2014—2016 гг. В работе использовался метод интерпретативного анализа текста, элементы сопоставительного и контекстуального анализа. Трудно переоценить роль СМИ в формировании общественного мнения, их использование как одного из основных рычагов социального управления обществом. Выполняя функции информирования и воздействия, медиатекст широко использует цитацию для придания достоверности и выразительности передаваемой информации. С нашей точки зрения, все цитируемые в СМИ тексты можно разделить на две категории. С одной стороны, это социально значимые и актуальные для определенного момента времени тексты, и с другой стороны, так называемые прецедентные тексты, неоднократно воспроизводимые в данном сообществе. Базируясь на проанализированном материале, мы выделяем три основные прагматические функции: замещения, иллюстрации и аргументации, что позволяет сделать объектом изучения как прямую, так и косвенную цитации, которые различаются нами по графическому признаку наличия или отсутствия кавычек. Отдельно рассматриваются характеристики, свойственные скрытой цитации, под которой мы понимаем цитацию прецедентных текстов, используемую прежде всего в целях языковой игры, и, соответственно, выполняющую стилистическую и рекламную функции. Проведенный анализ прагматических аспектов цитирования на материале испанской прессы проясняет некоторые механизмы воздействия на читателя, целью которых является формирование общественного мнения.

Ключевые слова: цитация, чужая речь, язык испанской прессы, медиатекст, прагматические функции медиатекста

1. ВВЕДЕНИЕ

В последние десятилетия повышенное внимание исследователей-филологов привлечено к текстам средств массовой информации, которые рассматриваются как своеобразный феномен в связи с попытками осознать механизмы социального управления обществом. Активное использование масс-медиа в идеологической и политической борьбе сделали очевидным невозможность нейтральной направленности медиатекстов. Медиатекст, в зависимости от позиции автора текста, его идеологических приоритетов, а также политической направленности или задач органа СМИ дает возможность спрогнозировать реакцию получателя информации и с помощью разного рода приемов добиться желаемого результата.

Материалом для данного исследования послужили тексты испанских газет *El País*, *ABC*, *El Mundo* за 2014—2016 гг. Хотелось бы подчеркнуть, что нынешний облик испанской прессы складывается к 80-м гг. XX в. Если *ABC* существует еще с 1905 г., то *El País* впервые выходит в мае 1976 г., а *El Mundo* — в октябре

1989 г. К этому моменту сеть глянцевого журналов, огромное количество специальных телевизионных программ уже широко освещают тематику, характерную для так называемой «бульварной прессы», и попытки создания в Испании массовых периодических изданий подобного типа не увенчались успехом. Перечисленные выше газеты заняли нишу информационной направленности и по сей день относятся к серьезной качественной прессе. Три указанных издания распространены по всей территории Испании, освещают темы общенационального характера, имеют прямой и постоянный контакт с органами власти и, следовательно, их можно отнести к так называемой «национальной прессе».

Теоретические вопросы включения в текст «чужой речи» в отечественной филологии были подняты еще в известных работах М.М. Бахтина (2002) и В.Н. Володинова (1929), позднее Арутюновой (1986) и др. Значительно возросший в последнее время интерес к языку масс-медиа обусловил появление большого числа работ как отечественных, так и зарубежных исследователей, посвященных анализу места и функций цитации в медийном дискурсе. Можно отметить работы Д.Д. Бициган (2011), Ю.П. Вольнец (2015), О.А. Блиновой (2010), В.В. Красных (1998), А.В. Кулешовой (2014), А.М. Ломова (2012), С.И. Сметаниной (2002). В Испании наиболее подробно вопрос цитации был рассмотрен в трудах Г. Рейес (Reyes, 1995, 1996), М.Т. Фриас Леброн (Frías Lebron, 2012) и др. Способы ввода «чужой речи» в текст в испанском языке детально проанализированы К. Мальдонадо Гонсалес (Maldonado González, 1999). Появилось большое количество работ, исследующих особенности языка медиатекста. Это, в частности, работы А. Ферраса Мартинеса (Ferraz Martínez, 2011), С. Герреро Саласар (Guerrero Salazar, 2007), С. Уртадо Гонсалес (Hurtado González, 2003), Э. Льедо (Lledó, 2013).

Большой интерес представляют стилистические справочники, которые регулярно выпускаются ведущими испанскими издательствами для журналистов, например, стилистический справочник газеты «Эль Паис» (*Libro de estilo de El País*, 2014).

2. ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕДИАТЕКСТА

Тексты СМИ можно классифицировать как медиатексты, имеющие и языковые, и медийные характеристики. «Современный медиа-текст представляет собой предназначенный для массовой аудитории креолизованный текст на разных носителях, обладающий актуальным для общества содержанием, границы которого определяются рамками даты выпуска. Первичной функцией медиа-текста является информирование населения и формирование общественного мнения, а вторичными — развлекательная, образовательная, рекламная и идеологическая» (Варченко, 2012: 7).

Наличие у медиатекста информативной и воздействующей функции является общепризнанным фактом. «Причем, — как пишет И.В. Алещанова, — вторая, воздействующая функция признается ведущей, а первая образует контекстные условия ее реализации. В основе подобного распределения функций лежат научно обоснованные результаты анализа речевого общения» (Алещанова, 2000). Гло-

бальной целью речевого общения является управление деятельностью людей. Задача реализации воздействующей функции определяет облик текста газеты, обеспечивает структурирование информации, подбор и распределение языковых средств, организацию структурно-композиционного построения текста.

Рассматривая массовую коммуникацию как социально ориентированное общение, известный российский психолог и лингвист А.А. Леонтьев определял его как воздействие одной части общества на другую ее часть, преследуя при этом цель улучшения либо ухудшения деятельности общества (Леонтьев, 2003:66—88). Журналист дает описание не собственно события или сценария как такового, а их психический образ, создающий, при благоприятных условиях, у адресата аналогичный образ того же события и отражающий его основные признаки. В силу разных обстоятельств автор текста, однако, не способен учитывать в полном объеме все аспекты фактического события, и «вербальный факт, являющийся содержанием его сообщения, окажется неполным и уже поэтому неверным. Но это может делаться и умышленно, когда в силу политической или иной ангажированности он сознательно и намеренно отбирает нужные ему признаки события» (Леонтьев, 2003:83).

Несмотря на внешне объективный характер информации, содержащейся в медиатексте, очевидно, что до адресата она доходит определенным образом модифицированной. Одной из главных форм интерпретации является оценка сообщения: «Причем, оценка (положительная или отрицательная) задана, она заложена в сообщении, но ее присутствие в тексте незаметно, она не навязывается, а исподволь внушается адресату» (Клушина, 2000).

3. ЦИТАЦИЯ В МЕДИАТЕКСТЕ

Цитирование, которому посвящено данное исследование, широко используется при выработке авторской оценки, что дает возможность модифицировать высказывание исходя из коммуникативных намерений адресанта. При этом журналист может расширять цитату с помощью комментирующей реплики, позволяющей придавать цитате дополнительную оценку или же сокращать ее в нужном для автора месте.

Прагматическая ситуация цитирования, как известно, включает автора цитации, адресанта и адресата. Для любого рода текстов универсальными являются коммуникативные и гносеологические факторы, чем определяется обязательное наличие в медиатексте маркеров сферы адресанта и адресата и их деятельности.

Рассматривая автора цитируемого текста, т.е. текста-источника, мы обращаем внимание на содержание его высказывания, его интенции, которые определенным образом прочитываются цитирующим автором и вводятся в определенную часть текста в соответствии с целями цитирования. При этом в процесс цитирования вовлекаются не только содержательные аспекты чужого текста (сюжеты, идеи, мотивы), но и его эмоционально-образные элементы.

Цитирующий автор, т.е. адресант медиатекста, является центральным элементом ситуации цитирования, так как именно он выбирает цели, объект и форму

цитации, адекватные задачам коммуникации. В его умении интерпретировать содержание «чужого слова» в зависимости от назначения принимающего текста не только проявляются мировоззренческие позиции адресанта и его субъективное отношение к воспринимаемому тексту, но и степень способности воздействовать на читательскую аудиторию. Иными словами, цитирующий автор играет роль интерпретатора, целенаправленно и осознанно толкующего текст-источник.

Цели цитирующего автора могут быть разнообразными. Адресант может с помощью цитирования придавать сообщению большую убедительность и достоверность; аргументировать какую-либо информацию данными из документальных источников; с помощью цитации оценивать некие события, персонажей или факты; воздействовать на эмоции адресата, используя экспрессивность цитируемого текста, и т.д.

Помимо целевой установки автора медиатекста, прагматические задачи медиацитации должны соответствовать структурно-композиционному построению текста, требованиям жанра. Надо помнить, что социальный заказ общества формирует прагматическую модель медиатекста, ставя иллюкативную цель медиа-сообщения в зависимость от социальной цели.

Уже имеющийся культурный опыт, отраженный в языке, служит опорой в момент формирования собственной оценки или убеждения. Как пишет С.С. Гусев, цитирование организует коллективное поведение людей, при этом цитируются значимые для данной языковой личности элементы языковой картины мира (Гусев, 1993:70).

При анализе прагматической ситуации цитирования нельзя забывать, как было уже сказано, и таком ее участнике, как адресат. Завершающим этапом интерпретации передаваемой информации является успешный контакт адресата с текстом. Этот процесс зависит от многого, в частности, заинтересованности адресата в освоении воспринимаемого текста, степени его компетенции и других факторов.

Из сделанного анализа становится очевидным, что прагматические характеристики цитации можно определять как с позиции автора цитируемого текста, так и с точки зрения цитирующего автора. В данной работе, чтобы иметь возможность учитывать случаи и прямой, и косвенной цитации, нам кажется более продуктивным рассматривать цитации с точки зрения прагматических установок цитирующего автора и принимающего текста.

Мы рассматриваем цитацию достаточно широко, как «представление чужого текста (текста-источника) в принимающем тексте. Любой элемент чужого текста, включенный в авторский текст, в этом смысле является цитацией» (Терентьева, 2014:201). Существует большое количество классификаций цитации, в частности, в медиатекстах (см., например, И.В. Алещанова [2000], В.В. Варченко [2012], М.В. Саблина [2010], И.П. Иванова [2015]).

На наш взгляд, при всей разнородности цитируемых текстов представляется возможным разграничить две группы текстов-источников. Это, во-первых, тексты (письменные или устные высказывания, документы), имеющие сиюминутное зна-

чение и приобретающие социальное звучание только в тексте газеты; и, во-вторых, прецедентные тексты, представленные либо в виде афоризмов, поговорок, сентенций и др., содержащие генерализированные представления данного народа о мире, либо в виде высказываний, отсылающих адресата к неоднократно воспроизводимым в данном сообществе текстам. Исходя из этого нам представляется оптимальным выделение на основании формального критерия, то есть наличия или отсутствия графического оформления в виде кавычек, прямой и косвенной цитации, а цитацию прецедентных текстов мы определяем как скрытую цитацию.

4. ОСНОВНЫЕ ФУНКЦИИ ПРЯМОЙ И КОСВЕННОЙ ЦИТАЦИИ В МЕДИАТЕКСТЕ

Как известно, для реализации основных функций медиатекста, информирования и воздействия в тексте газеты используются разнообразные более частные прагматические функции. В работах разных авторов мы можем встретить очень подробные, разветвленные классификации. В нашей работе, опираясь на анализируемый материал испанских медиатекстов, мы сочли возможным, исходя из целевых установок цитирующего автора, выделить три основные функции: замещения, иллюстрации и аргументации.

4.1. Функция замещения

Заместительная функция основывается на возможности автора принимающего текста, то есть адресанта, вводить определенную часть информации в форме цитации. При чтении текста подобная цитация, содержащая новую для адресата информацию, не может быть им пропущена.

а) Функция замещения такого вида цитации, реализующей стратегию *de re* и ориентированной на передачу содержания чужого высказывания, наиболее ярко выражена в случаях косвенной цитации.

Cifuentes dijo respetar la decisión de Aguirre de continuar como portavoz municipal, pero sí recomendó a Rita Barberá que renuncie a su aforamiento (El País). (Сифуэнтес сказала, что уважает решение Агирре продолжать свою работу на посту официального представителя муниципального округа, но наряду с тем рекомендовала Рите Барбера отказаться от своих привилегий.)

Según fuentes policiales y jurídicas, la detención de la cúpula de la compañía no afectará al funcionamiento de las franquicias, que seguirán atendiendo normalmente a sus pacientes (El País). (Полиция и источники в суде утверждают, что задержание руководства компании не повлияет на работу франшизы, которая продолжит принимать пациентов в обычном режиме.)

Ahora, los fiscales aseguran que existe riesgo de fuga y de que obstaculice las investigaciones (El País). (Теперь представители налоговой службы утверждают, что существует риск того, что он сбежит или будет препятствовать расследованию.)

б) Функция замещения достаточно часто характерна и для прямой цитации.

«Es muy difícil que una formación política desacredite un modelo educativo que ha salido de un amplio debate de toda la comunidad», explica Irene Montero, portavoz de Educación y Deporte de Podemos en el Congreso (El Mundo). («Трудно поверить, что по-

литическая формация могла бы дискредитировать образовательную модель, ставшую результатом широких дебатов всего сообщества», — объясняет Ирене Монтеро, официальный представитель департамента Образования и Спорта партии «Подemos» в Конгрессе.)

«La idea de montar Trabensol comenzó a cuajar después de ver morir a nuestros padres y observar las dificultades de nuestros hijos. Si nuestros hijos no podían atender siquiera a nuestros nietos y se veían obligados a recurrir a nosotros para que les echáramos una mano, difícilmente iban a poder ocuparse de nosotros», cuenta Moreno (El Mundo). («Идея создать Трабенсол начала созревать, когда мы увидели, как умирают наши родители и с какими трудностями сталкиваются наши дети. Если наши дети не могут заниматься даже нашими внуками и просят нас о помощи, то трудно представить, что у них найдется время, чтобы заниматься нами», — рассказывает Морено.)

Заместительная функция при прямой цитации характерна, в первую очередь, для ее сегментированной и редуцированной разновидностей.

El modelo de gobernanza de Podemos apuesta por «diferenciar la autonomía administrativa de la independencia financiera», según Mínguez (El Mundo). (По словам Мингес, управленческая модель партии «Подemos» основана на «разграничении административной автономии от финансовой независимости».)

Para Patricia Correira, administradora de la asociación de víctimas 13 de noviembre, el concierto era una forma de seguir «los pasos de su hija y de su compañero», ambos treintañeros que murieron en el atentado, «un homenaje espiritual, para continuar dándoles vida» (El País). (Для Патрисии Коррейра, администратора ассоциации жертв 13 ноября, этот концерт является способом пройти «путь ее дочери и ее приятеля», тридцатилетних молодых людей, погибших в результате теракта, «духовной данью, чтобы они продолжали жить в сердцах».)

Характерно, что редуцированная цитация, как правило, носит очевидно оценочный характер.

El plazo de adhesión a este proceso se extenderá por un periodo de hasta tres meses, que el consejero delegado de Bankia, José Sevilla, ha calificado de «suficiente» (El País). (Срок присоединения к этому процессу может составить период до трех месяцев, что генеральный директор Банка Хосе Севилья назвал «достаточным».)

Barbero tuvo también palabras de reproche para la delegada del Gobierno, Concepción Dancausa, a la que acusó de deslealtad por la inacción de los «antidisturbios» de la Policía Nacional, que no le «protegieron», a pesar del «miedo» que pasó (ABC). (Барберо также обвинил делегата Правительства, Консепсьон Данкауса, в том, что она потворствует безделью отдела «охраны общественного порядка» Национальной Полиции, которые его не «защитили», несмотря на пережитый им «страх».)

Такой способ представления текста-источника, как сегментированная цитация, иногда воспринимается читателем как признак лени, нежелания журналиста приложить собственные усилия для передачи информации.

Preguntado por las informaciones que apuntan a que el PSOE ya tiene prácticamente cerrado un acuerdo con Ciudadanos, Iglesias ha insistido en que «confía de corazón» en que el PSOE «mire a su izquierda» y no «a su derecha» (ABC). (На вопрос прессы, предположившей, что ИСПП уже практически заключила договор с партией «Сьюда-

данос», Иглесиас подчеркнул, что он «верит всей душой», что ИСПП «обратит свой взгляд налево», а не «направо».)

в) Формы прямой и косвенной цитации, выступающие в заместительной функции, могут сочетаться в одном фрагменте текста:

«Sin una operación terrestre es imposible detener esta guerra», afirmó un alto representante del Gobierno turco en un encuentro en Estambul con la prensa extranjera, en el que explicó que esta necesidad ha sido expuesta por Turquía en varias reuniones de los integrantes de la Coalición contra el Estado Islámico (ISIS) que lidera Estados Unidos (El País). («Без наземной операции эту войну прекратить невозможно», — заявил высокопоставленный чиновник турецкого правительства на встрече в Стамбуле с представителями иностранной прессы, где он объяснил, что Турция говорила о необходимости данного шага на нескольких собраниях членов Коалиции против Исламского государства (ДАИШ), возглавляемой США.)

«Todavía no se ha tomado ninguna medida, se estudiará y será fruto del consenso», agregaron las fuentes que insistieron en que las visitas no han tenido impacto por ahora sobre el ecosistema de la cueva (El País). («Меры еще не приняты, вопрос будет изучен и решен путем консенсуса», — добавили представители источников, которые также заявили, что посещения не причинили пока никакого вреда экосистеме пещеры.)

4.2. Функция иллюстрации

В случае, когда цитация призвана проиллюстрировать точку зрения адресанта, добавить достоверности и выразительности медиатексту, она, очевидно, выполняет иллюстративную функцию. Чтобы добиться эффекта достоверности при изложении материала, журналист использует стратегию *de dicto*, т.е. с помощью прямой цитации подтверждает свое видение той или иной передаваемой информации. Очевидно, что функция иллюстрации не может быть свойственна косвенной цитации, так как она не обладает выразительным потенциалом прямой цитации и, как правило, не может использовать эффект достоверности для усиления своего воздействия на читателя.

Тем не менее, в испанской прессе наблюдаются случаи использования косвенной цитации для разъяснения и уточнения предшествующего высказывания. Например:

Las salidas a Bolsa también apuntan a mantener la tendencia al alza de este año durante los próximos trimestres. Según un informe de E&Y, el número de operaciones a nivel mundial ha aumentado un 49% este año y el importe global se ha disparado un 94%, hasta superar 148.000 millones de euros (El Mundo). (Первые предложения на бирже также обещают поддержать тенденцию роста в этом году в течение ближайших триместров. Как говорится в отчете компании Эрнст энд Янг, количество операций на мировом уровне выросло в этом году на 49%, а общий доход взлетел на 94%, превысив 148 млрд евро.)

Приведенный выше пример все-таки является менее характерным образцом реализации иллюстративной функции. Основной корпус примеров здесь, безусловно, составляет прямая цитация.

Fuentes próximas a Esperanza Aguirre aseguran que a la presidenta del PP madrileño no le inquieta despedirse de su hipotética candidatura al Ayuntamiento de Madrid. «Si

puede presentarse bien, pero si no, también» (El Mundo). (Источники, близкие к Эсперансе Агирре, утверждают, что председатель мадридской ячейки Народной партии не волнуется по поводу возможного отклонения ее кандидатуры в Мэрии Мадрида. «Если она сможет баллотироваться, то хорошо; а если нет, то тоже хорошо».)

En Villaverde los festejos que acompañaron la inauguración del metro se siguen recordando como el acontecimiento del siglo. «La verdad es que fue algo que nunca habíamos tenido por aquí», admite Piedad Martínez (El Mundo). (В Вильяверде праздника, сопровождавшие открытие метро, все еще вспоминают как событие века. «Действительно, для нас это было нечто совершенно уникальное», — признает Пьедад Мартинес.)

Los científicos no han podido aclarar si el hobbit era una versión reducida del Homo erectus, que habría llegado a esta isla vecina de Java hace millones de años, o si el Homo floresiensis que cazaba, fabricaba herramientas y utilizaba el fuego, era una especie por derecho propio. «Por el momento, no se puede decir ni lo uno ni lo otro», señala Balzeau a AFP (ABC). (Ученые не смогли прояснить вопрос о том, был ли хоббит уменьшенной копией Человека прямоходящего, который, предположительно, пришел на соседний остров Ява миллионы лет назад, или же Человек флоресский, который охотился, создавал орудия труда и использовал огонь, был отдельным равноправным видом. «На настоящий момент нельзя утверждать ни одно, ни другое», — заметил Бальсо новостному агентству AFP.)

4.3. Функция аргументации

Цитация может выполнять аргументативную функцию в медиатекстах различной жанровой принадлежности.

а) Такой тип цитации в текстах, относящихся к информативному подстилю, используется для доказательства корректности выводов журналиста. Авторский комментарий в этой ситуации играет роль тезиса, который в процессе аргументации должен быть подтвержден «чужим» высказыванием в виде цитации.

Представляется очевидным, что в функции аргументации в медиатексте используется в подавляющем большинстве прямая цитация.

El consejero de Medio Ambiente de Andalucía, José Fiscal, ha asegurado que esta Administración estudia ahora cómo demoler este hotel. «Las sentencias permiten la restitución de la zona a su estado original: el derribo», ha indicado a EL PAÍS (El País). (Советник по Окружающей Среде Андалусии, Хосе Фискаль, заверил, что администрация в данный момент изучает возможность сноса этого отеля. «Законы позволяют восстановление данной зоны к ее изначальному состоянию, то есть снос здания», — заявил он Эль Паис.)

El consejero delegado de Google, Sundar Pichai, cree acertada la decisión de la compañía tecnológica de no acceder a crear puertas traseras en sus programas para que las autoridades puedan acceder a los datos que deseen. Así lo manifestó Pichai a través de una ristra de tuits: «...Forzar a las compañías a permitir que se hackeen sus productos compromete la privacidad de sus usuarios...» (El País). (Генеральный директор Google, Сундар Пичаи, считает правильным решение технологической компании не создавать черные ходы в своих программах для того, чтобы власти могли получить те данные, которые они пожелают. Так, Пичаи заявил в ряде своих сообщений в Твиттере: «Заставлять компании, чтобы они позволяли взламывать свои продукты, нарушает конфиденциальность ее пользователей...»).

Несмотря на то, что аргументативная функция в основном представлена именно прямой цитацией, наличие в испанском языке особых разновидностей косвенной речи позволяет использовать в рассматриваемой функции и некоторые формы косвенной цитации. Ниже рассмотрим пример косвенной цитации, которая должна подтвердить правильность трактовки журналистом позиции автора цитации:

El primer ministro, además, quiere que sea suficiente con la queja de un solo país para paralizar legislación europea. Francia, España y Bélgica se oponen: quieren que para eso sean necesarios al menos dos países (El País). (Премьер-министр, кроме того, считает, что достаточно будет жалобы всего одной страны, чтобы остановить действие европейского закона. Франция, Испания и Бельгия возражают: они полагают, что для этого необходимо по крайней мере две страны.)

б) В публицистическом подстиле цитация появляется в тех случаях, когда необходим повод для последующих рассуждений или для аргументации точки зрения автора цитирующего текста. Рассуждения автора могут быть построены на анализе текста-источника, который будет цитироваться в качестве аргументации. В этих случаях в аргументативной функции может использоваться как прямая, так и косвенная цитация.

Приведем пример того, как прямая цитация, содержащаяся непосредственно в начале статьи, используется как отправная точка в рассуждениях журналиста.

Ya lo dijo Thomas Jefferson en 1802: «los bancos son más peligrosos para nuestras libertades que ejércitos enteros listos para el combate». Pero desde entonces hasta 2008, no tomamos suficientemente en serio la advertencia del presidente ilustrado (El Mundo). (Еще в 1802 г. Томас Джефферсон сказал: «Банковские институты опаснее для наших свобод, чем целые готовые к сражению армии». Но с тех пор и вплоть до 2008 г. мы не принимали всерьез предупреждение этого просвещенного президента.)

Предложенная нами выше классификация цитации, опирающаяся на ее прагматические функции в медиатексте, как уже говорилось, дает возможность анализировать использование как прямой, так и косвенной цитации. Естественно, существуют и другие подходы к анализу функционирования цитации.

5. ФУНКЦИИ СКРЫТОЙ ЦИТАЦИИ В МЕДИАТЕКСТЕ

Выше мы рассмотрели функционирование прямой и косвенной цитации в испанском медиатексте. Если говорить о функциях скрытой цитации, которую мы определяем как разного рода цитирование тех текстов, которые значимы для определенного лингвокультурного сообщества, то в испанских медиатекстах она, прежде всего, служит целям языковой игры, создает подтекст, намек, пародию, то есть выполняет в первую очередь стилистическую и рекламную функцию.

Надо отметить, что такого рода скрытая цитация, очень характерная для современных российских газет, в испанской качественной прессе встречается значительно реже. Такого рода цитация практически отсутствует в жанрах информационного подстиля и, скорее, может использоваться в фельетонах, рекламе, статьях-комментариях и других жанрах публицистического подстиля.

Приведем ряд примеров:

1) *¿Fue Sherlock Holmes un plagio? Sí, elemental querido lector. Para muchos, serán puras coincidencias; para otros tantos, un plagio; y para otro puñado de aficionados, sólo serán algunas comprensibles influencias (ABC)*.

В статье, в названии которой использовано прецедентное имя, «Был ли Шерлок Холмс порождением плагиата?» первая же строчка «Элементарно, дорогой читатель» относит нас к знаменитому выражению британского сыщика из произведения А. Конан-Дойля, которая хорошо известна и российской публике.

2) *Fidel Castro y sus cinco horas con «Los Cinco». 73 días después de que fueran liberados tres de los conocidos como «Los Cinco» — espías cubanos que fueron detenidos y condenados en Estados Unidos—, Fidel Castro se ha reunido con ellos (ABC)*.

Заголовок статьи «Фидель Кастро и его пять часов с „Пятеркой“», в которой рассказывается о встрече кубинского лидера с освобожденными в США кубинцами, обвинявшимися в шпионской деятельности (знаменитая «Кубинская пятерка»), содержит аллюзию на знаменитый роман М. Делибеса «Пять часов с Марио» («Cinco horas con Mario»).

3) *Paren internet que yo me bajo. Cómo borrarse de internet sin dejar ni rastro (ABC)*.

В подзаголовке статьи «Остановите Интернет — я сойду» о том, как можно убрать свои персональные данные из всемирной сети, используется модифицированное название британского мюзикла «Остановите Землю — я сойду» 1961 г. (англ. «*Stop the World — I Want to Get Off*»), исп. «*Paren el mundo que me bajo*»). По другой версии, это крылатое выражение приписывается американскому актеру и комику Граучо Марксу.

6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, анализ испанских медиатекстов, ориентированный на целевые установки цитирующего автора, позволил нам определить как основные для прямой и косвенной цитации функции замещения, иллюстрации и аргументации. Материал исследования показал, что заместительная функция более характерна для косвенной цитации, в то время как иллюстративная функция реализуется преимущественно через прямую цитацию. Форма цитации, выступающей в аргументативной функции, зависит от жанровой принадлежности медиатекста. В информативном подстиле используется преимущественно прямая цитация, в то время как в публицистическом подстиле возможно появление косвенной цитации в этой функции. Что касается скрытой цитации, то в испанской качественной прессе она используется в основном в жанрах публицистического подстиля в стилистической функции.

Безусловно, предложенная классификация прагматических функций цитирования в испанских медиатекстах не является единственно возможной. Однако, на наш взгляд, она позволяет в совокупности рассмотреть все виды выделяемой нами цитации, а именно прямой, косвенной и скрытой.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Алещанова И.В. Газетный текст как разновидность массово-информационного дискурса [Электронный ресурс] // *Языковая личность: институциональный и персональный дискурс*: Сборник научных трудов: 1 / Волгоградский государственный педагогический университет. 2000. URL: <http://zavantag.com/docs/427/index-2017733.html?page=9> (дата обращения: 13.03.2016).
- Арутюнова Н.Д. Диалогическая цитация (к проблеме чужой речи) // *Вопросы языкознания*. М., 1986. № 1. С. 50—64.
- Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского // *Собр. соч. в 7 т.* Т. 6. М., 2002, С. 7—300.
- Бициган Д.Д. Цитация в англоязычной рецензии // *Вестник МГОУ «Лингвистика»*. 2011. № 2. С. 7—13.
- Блинова О.А. О стилистическом потенциале несобственно-прямой речи в газетном тексте // *Вестник МГЛУ*. 2010. № 596. С. 136—146.
- Варченко В.В. *Цитатная речь в медиа-тексте*. Изд. 2-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ». 2012. 240 с.
- Волошинов В.Н. *Марксизм и философия языка*. Л., 1929. 188 с.
- Вольнец Ю.П. Анализ современных исследований цитации в медиадискурсе // *XXI век: Итоги прошлого и проблемы настоящего плюс*. Пенза, 2015. № 6. С. 213—217.
- Гусев С.С. Цитирование как способ аргументации // *Речевое общение и аргументация*. Санкт-Петербург, Экополис и культура. 1993. Вып. 1. С. 68—76.
- Иванова И.П. Цитата как средство стратегии доказательства в немецком публицистическом дискурсе // *Вопросы современной науки и практики. Общественные науки*. 2015. № 3. С. 116—122.
- Клушина Н.И. Языковые механизмы формирования оценки в СМИ [Электронный ресурс] // *Публицистика и информация в современном обществе* / Под ред. Г.Я. Солганик. 2000. URL: http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/28_79 (дата обращения: 13.03.2016).
- Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация). М., 1998. 352 с.
- Кулешова А.В. Цитация как ключевой элемент «чужого слова» во французской прессе // *Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование*. 2014. № 4. С. 62—68.
- Леонтьев А.А. Психолингвистические особенности языка СМИ // *Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. Учебное пособие*. М., МГУ, 2003. С. 66—88.
- Ломов А.М. Чужая речь в письменном тексте // *Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта*. 2012. № 8. С. 31—36.
- Саблина М.В. Классификация цитат в аспекте категории системности (на материале текстов современных российских газет) // *Мир науки, культуры, образования*. Горно-Алтайск, 2010. № 6—2. С. 58—60.
- Сметанина С.И. Медиа-текст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века). СПб. 2002. 384 с.
- Терентьева Е.Д. Скрытая цитация как разновидность цитации в испанской прессе // *Инновационное развитие современной науки*. Уфа, 2014. С. 201—205.
- Ferraz Martínez, Antonio. (2011). *El lenguaje de la publicidad*. Arco Libros — La Muralla, S.L.
- Frías Lebrón, María Trinidad. (2012). Sobre las formas de reproducción del discurso ajeno en algunos textos periodísticos de la prensa italiana y española // *Philologia Hispalensis*. Vol. 26. № 3—4. Universidad de Sevilla. 121—153.

- Guerrero Salazar. (2007). Susana. *La creatividad en el lenguaje periodístico*. Ediciones Cátedra.
- Hurtado González, Silvia. (2003). *El uso del lenguaje en la prensa escrita*. Universidad de Valladolid.
- Libro de estilo de El País*. Aguilar, 2014.
- Lledó, Eulàlia. (2013). *Cambio lingüístico y prensa: problemas, recursos y perspectivas*. Laertes Editorial, S.L.
- Maldonado, González (1999). Concepción. Discurso directo y discurso indirecto // *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid, 3549—3595.
- Reyes, Graciela. (1996). *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid, 2ª ed.
- Reyes, Graciela. (1995). *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. Madrid, 2ª ed.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 18 марта 2016

Дата принятия к печати: 20 июля 2016

Для цитирования:

Терентьева Е.Д. Прагматический аспект цитирования в испанских медиатекстах // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика*. 2016. Т. 20. № 3. С. 43—56.

Сведения об авторе:

Терентьева Екатерина Дмитриевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета гуманитарных и социальных наук РУДН. *Сфера научных интересов*: межкультурная коммуникация, язык испанской прессы, «чужая речь», методика преподавания иностранных языков. Автор более 26 научных публикаций. *Контактная информация*: Электронный адрес: terentyeva_ed@pfur.ru.

PRAGMATIC ASPECTS OF QUOTATION IN SPANISH MEDIA TEXTS

Ekaterina Terentieva

Peoples' Friendship University of Russia
10/2, Miklukho-Maklaya Str., 117198, Moscow, Russia

This paper examines the pragmatic functions of citation specific to the Spanish media texts. The texts for analysis were chosen among the so-called national quality press, including *El País*, *El Mundo*, and *ABC* 2014—2016. The study combined the interpretive text analysis and elements of the comparative and contextual analyses. The role of mass media in molding public opinion, and as one of the most powerful instruments of social control cannot be overemphasized. In addition to awareness-raising and influence functions, citation is widely used in media text to bring more credibility and expressiveness to the transmitted information. Presumably, all texts cited in media can be divided into two categories. On the one hand, these are texts that are socially significant and relevant at a specific point in time, and on the other hand, these are so-called precedent texts repeatedly reproduced within a given community. Based on the analyzed material the following three key pragmatic functions can be distinguished: substitution, illustration

and reasoning which allows to make both direct and indirect quotation, that differ graphically in terms of the presence or absence of quotation marks, the object of study. Characteristics specific to the implicit citation are treated separately where implicit citation covers the citation of precedent texts used primarily for language game, and thus performs stylistic and advertising functions. The accomplished analysis of the citation pragmatic aspects of Spanish press brings clarity to some of the mechanisms used to impact the reader and shape public opinion.

Key words: quotation, reported speech, Spanish-language press, media text, pragmatic functions of media text

REFERENCES

- Aleshchanova I.V. (2016). Gazetnyi tekst kak raznovidnost' massovo-informatsionnogo diskursa [Newspaper text as a kind of mass-information discourse]. *Yazykovaya lichnost': institutsional'nyi i personal'nyi diskurs: Sbornik nauchnykh trudov*, 1 (In Russian). URL: <http://zavantag.com/docs/427/index-2017733.html?page=Я> (accessed: 13.03.2016).
- Arutyunova N.D. (1986). Dialogicheskaya tsitatsiya (k probleme chuzhoi rechi) [Dialogue citation (to the problem of reported speech)]. *Voprosy yazykoznaniya*, 1, 50—64 (In Russian).
- Bakhtin M.M. (2002). Problemy poetiki Dostoevskogo [Problems of Dostoevsky's Poetics]. *Sobranie sochinenii v 7 t*, 6, 7—300 (In Russian).
- Bitsigan D.D. (2011). Tsitatsiya v angloyazychnoi retsenzii [Citation in English-speaking review] // *Vestnik MGOU "Lingvistika"*, 2, 7—13 (In Russian).
- Blinova O.A. (2010). O stilisticheskom potentsiale nesobstvenno-pryamoj rechi v gazetnom tekste [Stylistic potential of free indirect discourse used in the newspaper text]. *Vestnik MGLU*, 596, 136—146 (In Russian).
- Ferraz Martínez, Antonio. (2011). *El lenguaje de la publicidad*. Arco Libros — La Muralla, S.L.
- Frías Lebrón, María Trinidad. (2012). Sobre las formas de reproducción del discurso ajeno en algunos textos periodísticos de la prensa italiana y española // *Philologia Hispalensis*; Vol. 26, № 3—4, Universidad de Sevilla, 121—153.
- Guerrero Salazar, (2007). Susana. *La creatividad en el lenguaje periodístico*. Ediciones Cátedra.
- Gusev S.S. (1993). Tsitirovanie kak sposob argumentatsii [Citation as reasoning]. *Rechevoe obshchenie i argumentatsiya*. SbP: Ekopolis i kul'tura, 1, 68—76 (In Russian).
- Hurtado González, Silvia. (2003). *El uso del lenguaje en la prensa escrita*. Universidad de Valladolid.
- Ivanova I.P. (2015). Tsitata kak sredstvo strategii dokazatel'stva v nemetskom publitsisticheskom diskurse [Citation as strategy of proof in German journalistic discourse]. *Voprosy sovremennoi nauki i praktiki. Obshchestvennye nauki*. 3, 116—122 (In Russian).
- Klushina N.I. (2000). Yazykovye mekhanizmy formirovaniya otsenki v SMI [Language mechanisms of evaluation in media]. *Publitsistika i informatsiya v sovremennom obshchestve. Pod red. G.Ya. Solganik* (In Russian). http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/28_79 (accessed: 13.03.2016).
- Krasnykh V.V. (1998). *Virtual'naya real'nost' ili real'naya virtual'nost'? (Chelovek. Soznanie. Kommunikatsiya)* [Virtual reality or real virtuality? (Human. Consciousness. Communication).] Moscow (In Russian).
- Kuleshova A.V. (2014). Tsitatsiya kak klyuchevoi element «chuzhogo slova» vo frantsuzskoi presse [Citation as a key element of reported speech in the French press]. *Vestnik MGPU. Seriya: Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovo obrazovanie*. 4, 62—68 (In Russian).

- Leont'ev A.A. (2003). Psikholingvisticheskie osobennosti yazyka SMI [Psycho-linguistic characteristics of media language]. *Yazyk SMI kak ob"ekt mezhdistitsiplinarnogo issledovaniya. Uchebnoe posobie*. M.: MGU, 66—88 (In Russian).
- Libro de estilo de El País*. Aguilar, 2014, 656 p.
- Lledó, Eulàlia. (2013). *Cambio lingüístico y prensa: problemas, recursos y perspectivas*. Laertes Editorial, S.L.
- Lomov A.M. (2012). Chuzhaya rech' v pis'mennom tekste [Reported speech in written text]. *Vestnik Baltiiskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta*, 8, 31—36 (In Russian).
- Maldonado, González (1999). Concepción. Discurso directo y discurso indirecto // *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid, 3549—3595.
- Sablina M.V. (2010). Klassifikatsiya tsitat v aspekte kategorii sistemnosti (na materiale tekstov sovremennykh rossiiskikh gazet) [Classification of citations in the aspect of category of consistency (based on modern Russian newspapers texts)]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. Gorno-Altaysk, 6—2, 58—60 (In Russian).
- Smetanina S.I. (2002). *Media-tekst v sisteme kul'tury (dinamicheskie protsessy v yazyke i stile zhurnalistiki kontsa XX veka)* [Media text in the culture system (dynamic processes in the language and style of the late XX century journalism)]. SPb. (In Russian).
- Terent'eva E.D. (2014). Skrytaya citaciya kak raznovidnost' citacii v ispanskoj presse [Hidden citation as a kind of citation in Spanish-language press]. *Innovacionnoe razvitie sovremennoj nauki*. Ufa, 201—205 (In Russian).
- Reyes, Graciela. (1995). *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. Madrid, 2^a ed.
- Reyes, Graciela. (1996). *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid, 2^a ed.
- Varchenko V.V. (2012). *Tsitatnaya rech' v media-tekste* [Citation speech in the media text]. M.: Knizhnyi dom "LIBROKOM" (In Russian).
- Voloshinov V.N. (1929). *Marksizm i filosofiya yazyka* [Marxism and Philosophy of Language]. Leningrad (In Russian).
- Volynets Y.P. (2015). Analiz sovremennykh issledovaniy tsitatsii v mediadiskurse [Analysis of current research citations in the media discourse]. *XXI vek: Itogi proshlogo i problemy nastoyashchego plyus*. 6, 213—217 (In Russian).

Article history:

Received: 18 March 2016

Revised: 21 April 2016

Accepted: 20 July 2016

For citation:

Terentieva, E. (2016) Pragmatic Aspects of Quotation in Spanish Media Texts. *Russian Journal of Linguistics*, 20 (3), 43—56.

Bio Note:

Dr. Ekaterina D. Terentieva, Assoc. Prof. PhD in Philology, Department of Foreign Languages, Faculty of Social Sciences and Humanities, Peoples' Friendship University, Moscow, Russia. *Research interests*: intercultural communication, language of Spanish press, reported speech, methodology of teaching foreign languages. *Contact information*: e-mail: terentyeva_ed@pfur.ru